

Mental Health Interpreting: Letting Some Light Into the Black Box

- 1) Mental Health Settings
 - a) AACAP online continuum of care:
http://www.aacap.org/cs/root/facts_for_families/the_continuum_of_care_for_children_and_adolescents

- 2) Mental Health Personnel
 - a) Psychiatrist (MD)
 - b) Psychologist (PhD)
 - c) LCSW
 - d) LCP/NCC
 - e) PPA
 - f) MSN
 - g) PSP
 - h) Ancillary and educational staff

- 3) Dysfluency
 - a) Definition
 - b) Etiologies
 - i) Mental illness
 - ii) Neurologic
 - iii) Physical
 - iv) Medications/drug use
 - v) Developmental
 - c) Voicing for dysfluent clients
 - i) Continuum

- 4) MMSE
 - a) Noncognitive issues for deaf clients
 - b) Interpreting challenges

- 5) Self-Analysis
 - a) EIPI (Dean and Pollard)
 - b) Linguistic command
 - c) Transference and Countertransference
 - d) Therapeutic Effectiveness
 - e) Comfort with ethically grey area

- 6) Reporting
 - a) Definition of Mandatory Reporters
 - i) Child Welfare MRs by state:
http://www.childwelfare.gov/systemwide/laws_policies/state/index.cfm?event=stateStatutes.showSearchForm
 - ii) Individual Reporters (TX)
 - iii) Professional Reporters (TX)
 - iv) DFPS abuse report hotline: **1-800-252-5400**
 - v) Document, document, document!
 - vi) Discuss with mental health provider

- 7) Physical Care and Safety
 - a) Physical Awareness
 - i) Space
 - ii) Person
 - b) Incidents
 - i) Reporting
 - c) Secondary and Vicarious Trauma
 - i) Contributors:
 - (1) Micheal Harvey
 - (2) Steve Hamerdinger
 - (3) Karen Malcom
 - ii) Symptoms (~PTSD)
 - iii) Contributing Factors
 - (1) Use of first person empathic voicing
 - (2) "Conduit or Machine Model" does not acknowledge interpreter feelings
 - (3) Witnessing oppression

- 8) Resources
 - a) RID Mental Health SPP
 - b) AL Office of Deaf Services: <http://www.mh.alabama.gov/MIDS/>
 - c) Deaf Wellness Center, U of R: <http://www.urmc.rochester.edu/dwc/>
 - d) Mental Health Interpreter Training Program: www.mhit.org